

4Ma. 4:21 ἐφ' οἷς ἀγανακτίσασα ἡ θεία δίκη αὐτὸν αὐτοῖς τὸν Ἀντίοχον ἐπολέμωσεν

4Ma 4:19 *Et (Jason) a changé la manière de vivre de la nation
et a perverti leurs coutumes pour en faire une totale illégalité. (...)*

4Ma 4:21 *La justice divine s'est indignée de cela
et a conduit Antiochos lui-même à leur faire la guerre.*

Sg. 5:22 καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ριφήσονται χάλαζαι
ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης
ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως

Sag. 5:20 ... *et l'univers ira au combat avec Lui contre les insensés.*

Sag. 5:22 *Une baliste jettera° des grêlons chargés de courroux°
et, contre eux, les flots de la mer s'indigneront {= feront rage} ;
les fleuves les submergeront sans merci ;*

Jg 5:21

Sg. 12:27 ἐφ' οἷς γὰρ αὐτοὶ πάσχοντες ἠγανάκτου
ἐπὶ τούτοις οὓς ἐδόκουν θεοὺς ἐν αὐτοῖς κολαζόμενοι ἰδόντες
ὄν πάλαι ἠρνοῦντο εἰδέναί θεὸν ἐπέγνωσαν ἀληθῆ
διὸ καὶ τὸ τέρμα τῆς καταδίκης ἐπ' αὐτοὺς ἐπῆλθεν

Sag. 12:26 *Mais ceux qui ne s'étaient pas laissé avertir
par (cette) réprimande dérisoire / pour enfants¹
allaient être mis-à-l'épreuve par un jugement digne de Dieu.*

Sag. 12:27 *Ces êtres qui les faisaient souffrir et contre lesquels ils s'indignaient,
se voyant châtiés par ces êtres qu'ils tenaient pour dieux,
et celui que jadis ils niaient {= refusaient de} connaître,
ils l'ont reconnu pour vrai Dieu ;
et c'est pourquoi l'ultime condamnation est venue {= s'est abattue} sur eux.*

Bel θ. 1:28 καὶ ἐγένετο
ὡς ἤκουσαν οἱ Βαβυλώνιοι ἠγανάκτησαν λίαν
καὶ συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα
καὶ εἶπαν Ἰουδαῖος γέγονεν ὁ βασιλεύς
τὸν Βηλ κατέσπασεν
καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινεν
καὶ τοὺς ἱερεῖς κατέσφαξεν

Dan 14:28 *Or il est advenu,*

Bel Th 28 *quand les Babyloniens l'ont entendu, ils se sont indignés ;
ils se sont ameutés contre le roi
et ils ont dit : Le roi s'est fait juif :
il a abattu Bel
et il a tué le Serpent / Dragon
et il a égorgé les prêtres !*

¹ L'auteur joue sur l'assonance qui évoque à la fois παίζω et παῖς.

ἀγανακτέω s'indigner

- Mt. 20:24 Καὶ ἀκούσαντες
οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
- Mt 20:20 Alors s'est avancée vers lui la mère des fils de Zabdai, avec ses fils,
en se prosternant pour lui demander quelque chose.
- Mt 20:21 Il lui a dit : Que veux-tu ?
Elle lui a dit : Ordonne que mes deux fils que voici soient assis
l'un à ta droite et l'un {= l'autre} à ta gauche, dans ton royaume (...)
- Mt 20:24 Et entendant,
les dix se sont indignés contre les deux frères.
- Mt. 21:15 ἰδόντες δὲ
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ
καὶ λέγοντας· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ,
ἠγανάκτησαν
- Mt 21:15 Or les Chefs-des-prêtres et les scribes
voyant les merveilles qu'il avait faites
et les enfants qui criaient dans le Temple
et disaient : Hosanna au fils de David !
se sont indignés.
- Mt 21:16 Et ils lui ont dit : Tu entends ce qu'ils disent !
- Mt. 26: 8 ἰδόντες δὲ
οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν
λέγοντες· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;
- Mt 26: 6 Or comme Yeshou'a était venu à Bèth-Anie
dans la maison de Shim'ôn le lépreux
- Mt 26: 7 s'est avancée vers lui une femme
ayant un flacon d'abâtre de parfum de grande-valeur
et elle l'a (dé)versé sur sa tête,
alors qu'il était couché-à-table.
- Mt 26: 8 Or,
voyant (cela),
les appreneurs se sont indignés,
disant : Pour quoi cette perte ?

- Mc. 10:14 ἰδὼν δὲ
ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mc 10:13 Et on lui amenait des petits-enfants pour qu'il les touche.
Or les appreneurs les ont rabroués.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a,
voyant (cela),
s'est indigné
et leur a dit :
Laissez les petits-enfants venir auprès de moi
ne les empêchez pas,
car à leurs pareils est le Royaume de Dieu.
- Mc. 10:41 Καὶ ἀκούσαντες
οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.
- Mc 10:35 Et s'approchent° de lui Ya'aqob et Yôhânân, les fils de Zabdaï, en lui disant :
Maître, nous voulons que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons (...)
- Mc 10:37 Donne-nous d'être assis° dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à (ta) gauche (...)
- Mc 10:41 Et ayant entendu
les dix ont commencé à s'indigner contre Ya'aqob et Yôhânân
- Mc. 14: 4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς·
εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Bèth-'Anie, dans la maison de Shim'on le lépreux,
et comme il était couché° (à table),
est venue une femme,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.
- Mc 14: 4 Or quelques-uns s'en indignaient entre eux :
Pour quoi est advenue cette perte de parfum ?
- Mc 14: 5 Car ce parfum pouvait être vendu plus de trois cents deniers
et être donné aux pauvres !
et ils frémissaient contre elle.

ἀγανακτέω s'indigner

Lc. 13:14 Ἀποκριθεὶς δὲ

ὁ ἀρχισυνάγωγος,

ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,

ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι

ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·

ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε

καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

Luc 13:10 Or il enseignait dans l'une des synagogues, un shabbath.

Luc 13:11 Et voici

une femme, ayant un souffle de faiblesse / infirmité, (depuis) dix-huit années

et elle se courbait

et elle ne pouvait se redresser complètement.

Luc 13:12 Or, l'ayant vue, Yeshou'a l'a interpellée

et il lui a dit :

Femme, tu es déliée de ta faiblesse / infirmité.

Luc 13:13 Et il lui a imposé les mains

et, subitement, elle a été redressée

et elle glorifiait Dieu.

Luc 13:14 Or, répondant, le chef de la synagogue,

indigné de ce que Yeshou'a eût soigné le shabbath,

a dit à la foule :

Il y a six jours pendant lesquels on doit œuvrer ;

venez donc pendant ces (jours)-là vous faire soigner,

et non le jour du shabbath !